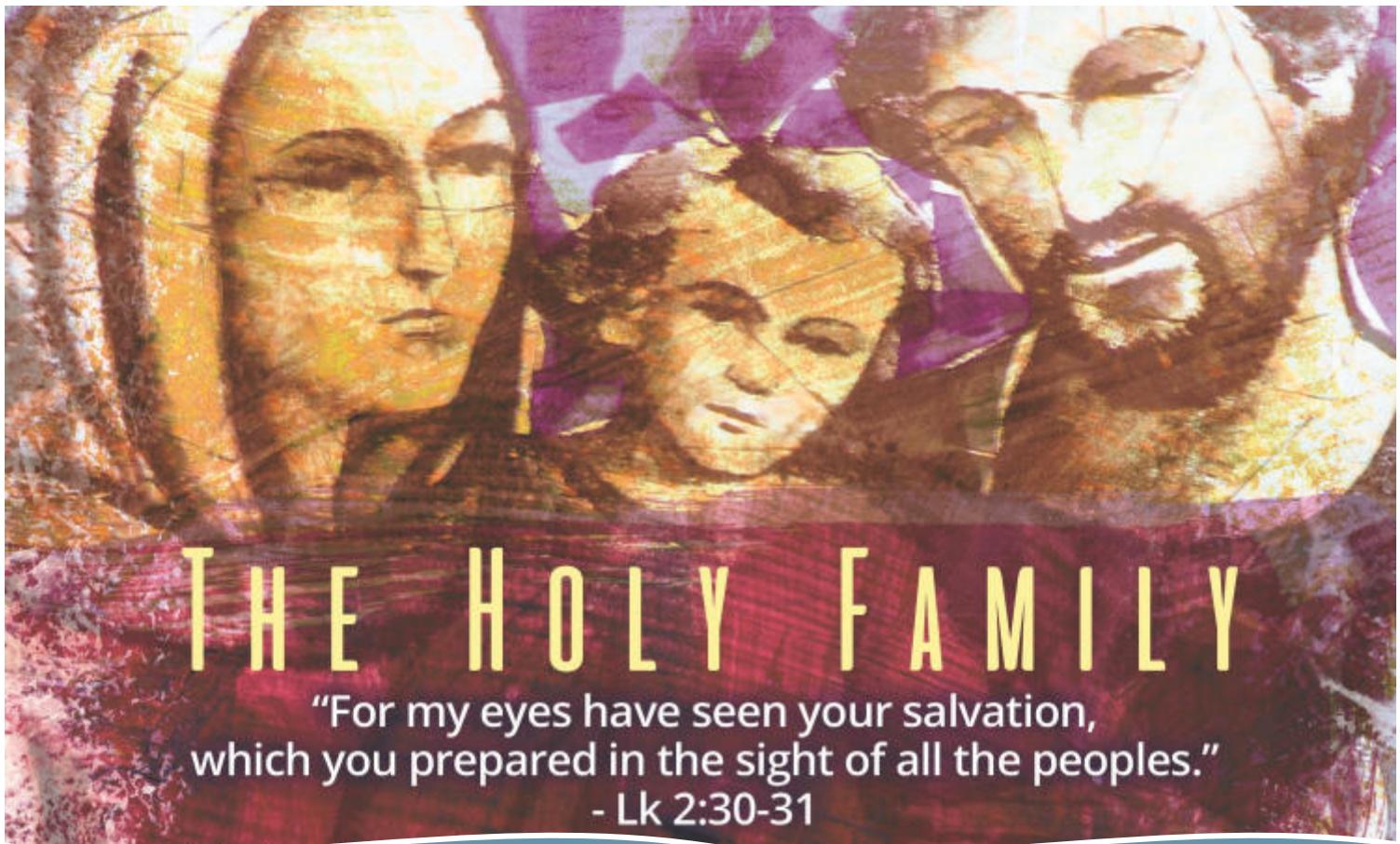


Saint William Parish

www.saintwilliamparish.org

2600 N SAYRE AVE CHICAGO, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042



THE HOLY FAMILY

"For my eyes have seen your salvation,
which you prepared in the sight of all the peoples."
- Lk 2:30-31

December 27th, 2020

Rectory Hours:

Monday & Wednesday:

9:00am - 3:00pm & 6:00pm - 8:00pm

Tuesday:

1:00pm - 3:00pm & 6:00pm - 8:00pm

Thursday & Friday:

Closed

Saturday:

10:00am - 12:00pm



"The Lord remembers his covenant forever", we sing today in the responsorial psalm believing that God is faithful to his promises in the past and will keep his faithfulness forever on those who were chosen by Him and fulfilled His will. The presence of God in the history of Israel, starting in Abraham's times, was the reason of God's blessing to Israel. Childless Abra(ha)m believed in God's promise to be the father of a big nation and became the happiest man on earth receiving his child Isaac one year after. The whole history of Israel shows the power of God's blessing when the Israelites started to trust in God's providence and felt His presence. The same happens to Mary and

Joseph, the loving couple, when they received God's proposition to be the parents of the Son of God. Trusting in the will of God and accepting it they became the happy and holy couple. The grace of God cultivated in their home in the form of humility and many virtues enable them to fulfill their duty of good parents preparing Jesus to his life mission to be the Savior of humankind. Today's Gospel shows the happy end of life of a two old people, Simeon and Anna, who because of their faithfulness to God's commandments during their long lifetime, received the grace to see God's face in Jesus Christ's humanity. We have to know that we are not abandoned by God and we also have access to God's grace and His presence in the sacraments, and especially in the Holy Host. Let us use this occasion to be always close to God.

Fr. Ryszard Groń



PRAAYER TO SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL

Saint Michael the Archangel, defend us in battle. Be our protection against the wickedness and snares of the devil; May God rebuke him, we humbly pray; And do thou, O Prince of the Heavenly Host, by the power of God, thrust into hell Satan and all evil spirits who wander through the world for the ruin of souls. Amen.



MODLITWA DO ŚW. MICHAŁA ARCHANIOŁA

Święty Michale Archaniele, wspomagaj nas w walce, a przeciw niegodziwości i zasadzkom złego ducha bądź naszą obroną. Oby go Bóg pogromić raczył, pokornie o to prosimy, a Ty, Wodzu niebieskich zastępów, szatana i inne złe duchy, które na zgubę dusz ludzkich po tym świecie krążą, mocą Bożą strać do piekła. Amen.

ORACION A SAN MIGUEL ARCANGEL

San Miguel Arcangel, defiéndenos en la lucha; sé nuestro amparo contra la perversidad y las asechanzas del demonio. Que Dios manifieste sobre él su poder, es nuestra humilde súplica. Y tu, Príncipe de la milicia celestial, con la fuerza que Dios te ha conferido, arroja al infierno a Santanás y a los demás espíritus malignos que vagan por el mundo para la perdición de las almas. Amen.



„Błogosławiony, kto się boi Pana”, śpiewamy dziś w refrenie Psalmu. Autor chce przez to powiedzieć, że kto się boi Boga, ten jest błogosławiony. Bojaźn Boga, o której mówi Psalm dotyczy brania pod uwagę Boga w życiu człowieka, dzięki czemu przychodzi dopiero prawdziwe błogosławieństwo i mir domowy. To błogosławieństwo, według dzisiejszego Psalmu, winno spływać na każdego, kto chodzi drogami Pana; na każdego, kto żyje z pracy rąk swoich; na męża, który szanuje małżonkę, czyniąc ją płodnym szczepem winnym wydającym synów, którzy z kolei są ich wspólną chlubą. Ta pochwała wspólnego domu rodzinnego, z mężem i żoną oraz z ich dziećmi, winna być podstawową troską każdej społeczności, ponieważ to właśnie dobrze urobiona i religijna rodzina decyduje o lepszej przyszłości świata. Biblia w dzisiejszych czytaniach nawiązuje najpierw do brania pod uwagę Boga w życiu człowieka, jeśli chce się mieć pewną przyszłość następnych pokoleń. Bo tam będzie szacunek dla starszego pokolenia, tam będzie odpowiednia, karna edukacja dzieci i młodych, pełna miłosnego zatroskania, by mogły one w przyszłości przejąć odpowiedzialność za los starszych rodziców i wychowanie ich dzieci. W ten sposób kształtuje się społeczeństwo przyszłości. Dzisiejsze czytania każdą być wdzięczne synom za ich rodziców, wykazując troskliwą wyrozumiałość i miłosierdzie dla braków wynikających z ich starszego wieku. Drugie czytanie podaje reguły postępowania wszystkich członków rodziny, by panowała w niej harmonia; są to serdeczne miłosierdzie, dobroć, pokora, cichość, cierpliwość, wzajemne wybaczanie przewinień, wreszcie, miłość. Te z kolei, są dobrym wprowadzeniem w pokój Chrystusowy przychodzący z wiarą, który winien wydać owoc wdzięczności. W takim duchu, „żony winne być oddane mężom, mężowie winni miłować żony, dzieci winny być posłuszne rodzicom, ojcowie nie winni drażnić zbytnio swoich dzieci, aby te nie traciły ducha”. Dzisiejsza ewangelia ukazuje szczęśliwych staruszków, Annę i Symeona, którzy dzięki trwaniu w bojaźni Bożej uświęcającej ich życie, zdołali w swoim starym wieku ujrzeć oblicze Boga w dziecięciu Jezusa. Właśnie taką atmosferę rodzinną pełną obecności Boga wprowadzili Józef i Maryja w swoim domu przygotowując Jezusa do Jego misji zbawczej. Zobaczmy, o ileż łatwiej jest dziś nam wychowywać nasze młodsze pokolenie, kiedy mamy dostęp do Jezusa sakralnego niemal każdego dnia. Niech kontakt z Nim ułatwia nam zawsze wprowadzanie miru domowego do naszych rodzin rysując lepszą przyszłość całego świata.

ks. Ryszard Groń

W pierwszym dniu nowego roku kalendarzowego obchodzimy uroczystość Świętej Bożej Rodzicielki Maryi. Przypada ono w ostatni dzień oktawy Bożego Narodzenia, w trakcie której Kościół dziękuje Bogu za przyjście na świat Chrystusa. Na zakończenie tego okresu składamy hołd również Jego Matce, przez którą spełniła się tajemnica Odkupienia. Poświęcenie Maryi pierwszego dnia rozpoczynającego się roku ma także inne znaczenie. Zostaje Ona ukazana ludziom jako najdoskonalsze stworzenie, a zarazem jako pierwsza z tych, którzy skorzystali z darów Chrystusa.





En el Salmo Responsorial de hoy decimos, "El Señor recuerda su convenio para siempre". Creemos que Dios es fiel en sus promesas del pasado y que mantendrá su fidelidad para siempre para aquellos que fueron elegidos por Él y cumplieron Su voluntad. La presencia de Dios en la historia de Israel, que comenzó en los tiempos de Abraham, fue la razón de la bendición de Dios a su pueblo, Israel. Abraham, que no tenía hijos, creyó en la promesa de Dios de ser el padre de una gran nación y cuando recibió a Isaac un año después, fue el hombre más feliz de la tierra. La historia de Israel muestra el poder de la bendición de Dios cuando los israelitas comienzan a confiar en Su providencia y sienten Su presencia. Lo mismo sucedió con la María y José, cuando recibieron la invitación de Dios para ser los padres de Su Hijo. Ellos confiaron en la voluntad de Dios y aceptándola, se convirtieron en una pareja feliz y santa. La gracia de Dios cultivada en su hogar en forma de humildad y muchas virtudes les permiten cumplir con su deber de padres buenos que preparan a Jesús para su misión de vida de ser el Salvador de la humanidad. El Evangelio de hoy muestra el feliz fin de la vida de dos ancianos, Simeón y Ana, quienes debido a su fidelidad a los mandamientos de Dios durante su larga vida, recibieron la gracia de ver el rostro de Dios en la humanidad de Jesucristo. Tenemos que creer que Dios no nos abandona y que tenemos acceso a la gracia de Dios y a Su presencia en los sacramentos, especialmente en la Sagrada Hostia. Aprovechemos esta ocasión para siempre estar cerca de Dios.

Fr. Ryszard Groń



Observances for the week of December 27, 2020

Sunday: The Holy Family

Monday: The Holy Innocents, Martyrs

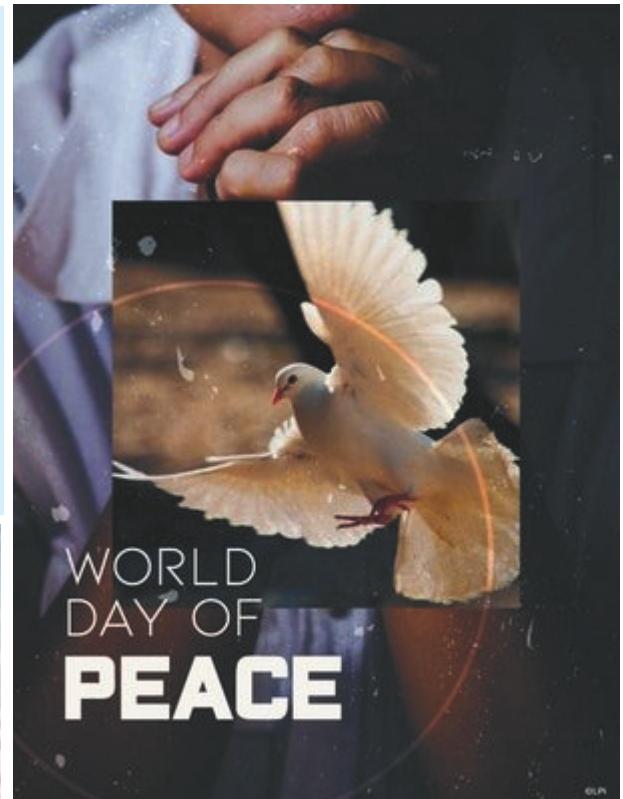
Tuesday: St. Thomas Becket, Bishop and Martyr

Thursday: St. Sylvester I, Pope; New Year's Eve

Friday: Mary, The Holy Mother of God;
New Year's Day;
World Day of Peace

Saturday: Sts. Basil the Great and Gregory Nazianzen,
Bishops and Doctors of the Church

Sunday: The Epiphany of the Lord; National Migration Week



¡Feliz Año Nuevo!

CHRISTMAS SCHEDULE



New Year's Eve – Thursday, December 31st

4:30pm – English

7:00pm – Polish

New Year's Day – Friday, January 1, 2021

8:00am – English

12:00pm – Spanish

10:00am & 2:00pm - Polish

Please register on the parish website saintwilliamparish.org
or call Rectory 773/637/6565

Mary, the Holy Mother of God

This solemnity is a rather recent addition to the cycle of seasons, Sundays, and feasts in our liturgical year. We have Pope Paul VI to thank for the 1974 enshrining of the devotion to Mary into our calendar on January 1. It is also a day in our calendar as a World Day for Peace.

God of heaven and earth,
you came to us and took our earthly flesh
through the gift of Mary's yes.

She is our Mother in faith, as she is your earthly mother.

We are thankful beyond our ability to thank you
for the gift of her Son as our brother and savior.
Through her self-giving, we have been reconciled to you.

Bless us as we begin this New Year
and endow us with the desire and ability to create a world of peace.

We ask all this, through the intercession of Mary to you,
one God, Father, Son, and Holy Spirit. Amen.



From Deacon Ed:

I've learned that the best classroom
in the world is
at the feet of an elderly person.



Tabernacle Lights:

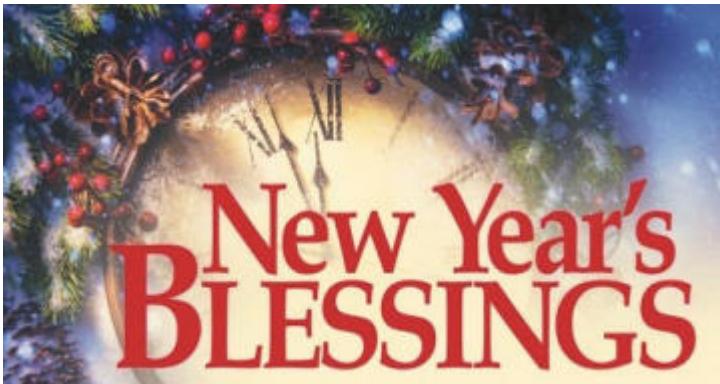
Katia & Casey Pietrzyk

PRAYER REQUESTS



Please pray for all our sick parishioners, family members, loved ones and friends.

Marie Shea, Don MacLean, Marilyn Berry,
Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino
Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre,
Helene Grabow Guadarrama, Gorge Gudino, Rafael
Moro, Caleb Fisher, Agustin Riojano, Nora & Ashley
Gregory, Irena Kmicik, Marion Sak, Dolores Piccoli,
Paul Trucksa, Chris Burke, Gary Koscielniak, Tony
Napolitano, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Mary
Peters, dc. John Ponce de Leon, Jesse Stojanowicz,
Neirda Bayron, Dominic Storto.



PARISH FINANCE

The Financial Information was unavailable
in the time of the transmission of this
bulletin. It will be reflected in the next available bulletin.

*Thank You for Your Generosity!
Please remember St. William Parish in Your Will.*

Mass Intentions

Sunday - December 27

- 7:30am † Nancy L. Bukowski, † Loretta Cordova
† Catherine Russo - Birthday Remembrance
- 9:00am Mass in Polish
† Franciszek Lach, † Adam Ćwik
† Teresa Smyla, † Józef Budz
- 10:30am Mass in Spanish
† Julio Angel Rivera
- 12:00pm † Storto Family
† Anne Barry
† Pasquale Orrico
† George Ciucci
† Richard Ciucci
S.I. Orrico, Ricchio & Veronico Families
- 1:30pm Mass in Polish
† Józef Kłos
† Adam Ćwik

Monday - December 28

- 8:15am Pro Populo St. William

Tuesday - December 29

- 8:15am † Albert Capizzi
S.I. Thomas R. Stefanski

Wednesday - December 30

- 8:15am † Sister Fran Wohn of Blessed Virgin Mary
- 7:00pm † Loretta Cordova
† Adam Ćwik

Thursday - December 31

- 4:30pm † Orrico, Ricchio & Veronico Families
† Pasquale Orrico
- 7:00pm † Adam Ćwik

Friday - January 1

- 8:00am - Mass in English
S.I. Spragg Family

10:00am - Mass in Polish

- †Teresa Smyla
† Adam Ćwik - Miesiąc po śmierci
- 12:00am - Mass in Spanish
- 2:00pm - Mass in Polish
† Franciszek Lach, † Józef Kłos
† Józef Budz
† Adam Ćwik - Miesiąc po śmierci
† O łaskę wiecznego zbawienia dla całej Rodziny
S.I. Dziękczynna za łaski z prośbą o zdrowie i dary
Ducha św. dla Anny, syna Piotra, i wnuków
Jennifer, Magdaleny i Wicentego.

Saturday - January 2

- 8:15am
- 4:30pm † Mark Praner

Pastor

Rev. Ryszard Grońext: 104

Associate Pastor

Rev. Jarek Maciejewski.....ext: 114

Deacons

Ed Simola

John Ponce De León

Operations Director

Monika Wawrzyniakext: 103

Secretary

Urszula Radziszewska.....ext: 0

saintwilliamparish1916@gmail.com



Religious Education

Krystyna Wójcik-Majkaext: 102

krystynastwilliam@gmail.com

Bulletin Editor

Marsha Geurtsen mgeurtsen@archchicago.org

St. William School

stwilliamschool.org

Phone: 773-637-5130

Fax: 773-745-4208

School Principal

Nancy Zver



2600 N SAYRE AVE CHICAGO, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042

Our Family Serving Your Family



Belmont Funeral Home

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500

Peterson-Bassi Chapels

6938 W. North Ave. • (708) 848-6661

www.belmontfuneralhome.com

John Bassi, Parishioner

Graduate of St. William

*Serving the Neighborhood for 3 Generations
Mowimy Po Polsku*



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

"A community bank for all your banking needs."



(708) 453-3131

(773) 625-3300

www.fstsb.com

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)

**ADVERTISE
YOUR BUSINESS HERE
Your Community is Looking!**

Call LPi today for advertising info (800) 950-9952



UPGRADE TO A VIBRANT ad
Contact us for details 800-950-9952

ARROW BODY & FENDER SERVICE, INC.
Joseph J. Belloccio
708-456-9424
www.arrowbodyandfender.com

FREE TOWING!
www.arrowbodyandfender.com



WE'RE HIRING AD SALES EXECUTIVES



- Full Time Position with Benefits
 - Sales Experience Preferred
 - Paid Training
 - Overnight Travel Required
 - Expense Reimbursement
- CONTACT US AT
careers@4LPI.com
www.4LPI.com/careers

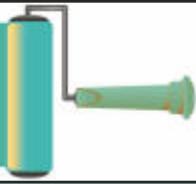
For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com



St. William, Chicago, IL

B 4C 01-1470

SUPPORT THE ADVERTISERS THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



GROW YOUR BUSINESS WHILE
SUPPORTING YOUR LOCAL PARISH



Purchase a bulletin ad today!

**AVAILABLE
FOR A LIMITED TIME**

**ADVERTISE YOUR
BUSINESS HERE**

Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

Da Luciano

PIZZA, PASTA & CATERING

708-453-1000

8343 W. Grand Ave. • River Grove
www.dalucianos.com

FREE PASTA

Spaghetti, Mostaccioli or Linguini Tomato
or Meat Sauce

with ANY 16" or 18"
THIN CRUST PIZZA

Not valid with any other discounts or coupons. One coupon per
order per customer. You must mention coupon when ordering. Pick
up & Delivery Only. Tax & Delivery Not Included.

**FREE
AD DESIGN
WITH PURCHASE
OF THIS SPACE.
— 800-950-9952 —**

DAVID CWIK
Attorney at Law



Wills • Trusts • Real Estate
6968 W. North Ave.
773-622-8308

"Don't Ask Siri, Don't Ask Alexa"
Just Ask

*Zerillo
Realty*

708-583-8300

4840 N. Cumberland Ave
Norridge, IL 60706

UPGRADE TO A

VIBRANT ad

Contact us for details • 800-950-9952

Culver's

Welcome to delicious.™

Buy 1 Two Scoop Sundae

GET 1 FREE

Valid at Culver's of Elmwood Park Only

Culver's of Elmwood Park

7542 W. Grand Ave. • 708.695.5067 • culvers.com

WINTRUST BANK
Mont Clare

MONT CLARE'S NEIGHBORHOOD BANK

773-622-5301 | www.wintrustbank.com

KALLIE CALLAHAN, VICE PRESIDENT

773-883-4162



**AVAILABLE
FOR A LIMITED TIME**

**ADVERTISE YOUR
BUSINESS HERE**

Contact Nick Derkacz to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436

AL AIR

Heating &
Air Conditioning

Family Owned & Operated Since 1978
Discounts for Seniors & Veterans



AI Lechowski, Owner
708-453-4531

7703 W Lawrence, Norridge
www.alairinc.com

www.ReutersBakery.com

*Reuter's
Bakery*

7177 W. Grand Ave., Chicago, IL 60707
773.889.1414 p 773.889.2310 f



PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM

\$29.95/MO

BILLED QUARTERLY

CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM

**PLUS
SPECIAL
OFFER**

MASSEY
FUNERAL DIRECTORS
RALPH & ALBERT
MASSEY
GALEWOOD
FUNERAL CHAPEL
(773) 889-1700
1857 N. HARLEM AVE.

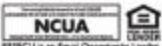
UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANKI!

Stużymy Poloni oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)

PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!

POLISH & SLAVIC
FEDERAL CREDIT UNION

1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com



ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Flood Detection
- Fire Safety
- Carbon Monoxide

Authorized Provider

SafeStreets

1-855-225-4251



1-855-225-4251

NUZZO SEWER & PLUMBING INC.

708-456-7300 Power Rodding 773-625-6280

All Sewer & Plumbing Repairs & Installation
Specializing in Flood Control • Correcting Low Water Pressure
Video Sewer & Locating Service

www.nuzzoplumbing.com Lic. 14636

The Original

Amato's

Pizza and more...

Carry Out & Delivery
(773) 622-4333

1737 N. Harlem Ave. • Chicago, IL

www.amatospizza.com

Da Luciano

PIZZA, PASTA & CATERING

8343 W. Grand Ave. • River Grove
708-453-1000 • www.dalucianos.com

FREE PASTA

Spaghetti, Mostaccioli or Linguini Tomato or Meat Sauce

with ANY 16" or 18" THIN CRUST PIZZA

Not valid with any other discounts or coupons. One coupon per order per customer. You must mention coupon when ordering. Pick up & Delivery Only. Tax & Delivery Not Included.



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lp.com

St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470